

SARAH LEVEQUE

06 72 72 51 79 | Université Toulouse Jean Jaurès

sarahleveque5@gmail.com

FORMATION

SEPTEMBRE 2022 – EN COURS

DOCTORAT EN LANGUE, LITTÉRATURE, ARTS ET CIVILISATIONS ITALIENS,
UNIVERSITE TOULOUSE JEAN JAURES

Obtention d'un CDU avec avenant d'enseignement.

Sujet : « Passeurs et passages de la *Divine Comédie* entre Italie et France au XIX^e siècle ».

Sous la direction de M. Jean-Luc Nardone.

JUIN 2021

OBTENTION DE L'AGREGATION EXTERNE D'ITALIEN

Rang : 6^{ème}.

JUIN 2020

OBTENTION DU CAPES EXTERNE D'ITALIEN

Rang : 6^{ème}.

SEPTEMBRE 2018 – JUIN 2019

MASTER 2 RECHERCHE EN ETUDES ROMANES (SPECIALITE ITALIEN),
UNIVERSITE TOULOUSE JEAN JAURES

Sujet de mémoire : « Les États-Unis dans l'œuvre d'Oriana Fallaci ». Note : 18/20.

Sous la direction de M. Jean Nimis. Disponible [ici](#).

SEPTEMBRE 2017 – JUIN 2018

MPHIL IN LITERARY TRANSLATION, TRINITY COLLEGE DUBLIN (IRLANDE)

Mention très bien avec félicitations du jury.

Sujet de mémoire : « The history of Louis-Ferdinand Céline's anti-Semitic pamphlet *Bagatelles pour un massacre* in Italian and English translations : the Contradictions of Censorship » [L'histoire des traductions italiennes et anglaises du pamphlet antisémite de Louis-Ferdinand Céline *Bagatelles pour un massacre* : les contradictions de la censure].

Sous la direction de Mme Alexandra Lukes. Disponible [ici](#).

Portfolio de traduction : « Experimentation, adaptation, deformation: exploring the possibilities of literary translation » [Expérimentation, adaptation, déformation : explorer les possibilités de la traduction littéraire].

Sous la direction de Mme Alexandra Lukes. Disponible [ici](#).

SEPTEMBRE 2015 – JUIN 2016

LICENCE LLCER ITALIEN, UNIVERSITE CAEN NORMANDIE

SEPTEMBRE 2015 – JUIN 2016

LICENCE LLCER ANGLAIS, UNIVERSITE CAEN NORMANDIE

SEPTEMBRE 2013 – JUIN 2015

HYPOKHAGNE - KHAGNE, LYCEE MALHERBE (CAEN)

Spécialité Anglais, option théâtre.

EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

SEPTEMBRE 2021 – JUIN 2022

PROFESSEURE D'ITALIEN, LYCEE ALFRED KASTLER (TALENCE)

Stage de titularisation. Élèves issus de formations générales et technologiques.

OCTOBRE 2016 – MAI 2017

ASSISTANTE DE LANGUE FRANCAISE EN ITALIE, ISTITUTO D'ISTRUZIONE SUPERIORE RAFFAELLO (URBINO)

Enseignement de la langue et de la culture françaises à des lycéens italiens entre 14 et 19 ans. Lycée spécialisé dans les métiers du tourisme.

SEPTEMBRE 2013 – AOUT 2016

GUIDE TOURISTIQUE TRILINGUE, CHATEAU GUILLAUME LE CONQUERANT (FALAISE)

Accueil et visites guidées du château.

PUBLICATIONS

2024 – « Réalités sociales et politiques de l'Italie aux marges des récits de voyages dantesques français au XIX^e siècle »

Actes de la journée d'étude doctorale et postdoctorale « Italie : marges et conflits » du congrès de la SIES, 1^{er} juin 2023, Université Grenoble Alpes.

Publication éditée par Armelle Girinon et Marie Thirion.

URL : <https://cle.ens-lyon.fr/italien/civilisation/xvie-xixe/recits-de-voyages-dantesques-francais-au-xixe-siecle>

2024 - « La censure des pièces sur l'exil de Dante au théâtre de l'Odéon dans la seconde moitié du XIX^e siècle », *Line@ editoriale* [En ligne].

Actes de la journée d'étude « Constructions de l'italianità dans le théâtre et la musique : mobilité des œuvres et des artistes entre Italie et France (17^e-21^e siècles) », 21 juin 2024, Université Toulouse Jean Jaurès (Il Laboratorio).

Publication éditée par Antonella Capra, Cécile Berger et Michel Lehmann.

URL : <http://interfas.univ-tlse2.fr/lineaeditoriale/2235>.

COMMUNICATIONS

Journée d'étude « Académies et vie littéraire en France au XIX^e siècle »

CNRS / CELLF, Sorbonne Université, 27 novembre 2024.

« Les académies françaises, vectrices de diffusion et de consécration de *La Divine Comédie* de Dante dans la littérature française au XIX^e siècle ».

Journée d'étude « Constructions de l'italianità dans le théâtre et la musique : mobilité des œuvres et des artistes entre Italie et France (17^e-21^e siècles) »

Université Toulouse Jean Jaurès (Il Laboratorio), 21 juin 2024.

« La censure des pièces sur l'exil de Dante au Théâtre de l'Odéon (1853-1875) ».

Colloque international « Les figures du traducteur en France et en Italie au XIX^e siècle »

Université Toulouse Jean Jaurès (Il Laboratorio), 16-18 mai 2024.

« La joute des traducteurs de Dante au 19^{ème} siècle : l'affirmation du statut du traducteur par la confrontation avec la *Divine Comédie* ».

Colloque international « De quel monde la *Comédie* est-elle l'épopée ? » (ANR DHAF)

Université Sorbonne Nouvelle, Université de Lorraine, 22-23 novembre 2023.

« Des Français aux célébrations de Dante à Florence en 1865 : le récit épique italien de la *Divine Comédie* confronté au roman national français ».

Journée d'étude doctorale et postdoctorale « Italie : marges et conflits » (Congrès SIES 2023).

Université Grenoble Alpes, jeudi 1^{er} juin 2023.

« Réalités sociales et politiques de l'Italie aux marges des récits de "voyages dantesques" au XIX^e siècle ».

Journée des Jeunes Chercheurs « Il Laboratorio ».

Université Toulouse Jean Jaurès, 2 décembre 2022.

« Le jubilé de Dante à Florence en 1865 : des Français dans la ville de "l'auteur de la *Divine Comédie*" »

Journée d'étude « Traduire Dante en France : XV^{ème} – XIX^{ème} siècles » (ANR DHAF)

Université Rennes II, 3 mars 2022.

« Sur la traduction inédite de la *Divine Comédie* par l'académicien toulousain Florentin Astre (1855-1857). »

Journée d'étude organisée par la « Società Dante Alighieri de Toulouse ».

Hôtel d'Assézat – Académie des sciences, inscriptions et belles-lettres de Toulouse, 22 octobre 2021.

« Deux traductions manuscrites inédites conservées à Toulouse : La traduction française de la *Divine Comédie* par Florentin Astre (1855 – 1857). »

TRAVAUX EN COURS DE PUBLICATION

Courant 2025, « *Lo Inferno col commento di Guiniforto delli Bargigi* (Ital2017, BNF): un'edizione dantesca influenzata dalle relazioni francoitaliane tra il Quattrocento e l'Ottocento ». Article en cours de publication pour le numéro n°8 (2024) de la *Revue des études dantesques*.

Courant 2024, « Sur la traduction inédite de la *Divine Comédie* par l'académicien toulousain Florentin Astre (1855-1857). » avec Jean-Luc Nardone. Actes de la journée d'étude « Traduire Dante en France : XV^{ème} – XIX^{ème} siècles », Université Rennes II. À paraître aux Presses Universitaires de Rennes.

AUTRES ACTIVITES DE RECHERCHE

- Co-organisatrice du colloque international « Les figures du traducteur en France et en Italie au XIX^e siècle » avec M. Jean-Luc Nardone au sein de l'équipe de recherche « Il Laboratorio », Université Toulouse Jean Jaurès. 16 au 18 mai 2024.
- Co-directrice du projet d'édition critique de la traduction inédite de la *Divine Comédie* (1855-1857) par l'académicien toulousain Florentin Astre. Parution prévue courant 2025.

ENSEIGNEMENTS

- **Cours de français dans le cadre de l'assistantat en langue française** dans un lycée consacré aux métiers du tourisme.
- **Cours d'italien en lycée général et technologique**. Seconde, première, terminale LVB.
- **CDU avec avenant d'enseignement (64h/an)**. Années 2022-2025.

Parcours Licence LLCER Italien :

- *Italien débutant (L1)*. Cours de grammaire et de traduction pour les étudiants « grands débutants ». 10h.
- *Littérature Renaissance (L3)*. Découverte d'une œuvre : Machiavel, *Il Principe*. 18h.
- *Littérature médiévale (L3)*. La *Divina Commedia* de Dante. 18h.

Parcours Licence LEA :

- *Méthodologie de l'italien (L1)*. Entraînement à la compréhension écrite d'articles de presse en langue italienne et rédaction d'une synthèse. 12h.
- *Civilisation (L1)*. Histoire italienne du Risorgimento à la Première Guerre mondiale.
- *Version (L3)*. Traduction de textes italiens (articles de presse et essais). 16h.

Parcours master MEEF :

- Méthodologie et entraînement à l'oral 1 (Leçon) du Capes d'italien ; méthodologie de l'écrit de l'épreuve écrite disciplinaire appliquée. 12h.

TACHES ADMINISTRATIVES

- **Depuis juin 2024** : Responsable des Erasmus entrants pour la Section d'italien (Université Toulouse Jean Jaurès).

MEMBRE D'ASSOCIATIONS

Liées à l'italianisme :

- Membre de la Société des Italianistes de l'Enseignement Supérieur (SIES) depuis 2023.
- Membre de la Société d'études françaises du Risorgimento italien (SEFRI) depuis 2023.

Divers :

- Membre de la Parenthèse Occitanie depuis 2022.
- Membre du Chœur étudiant de Toulouse (CHoET') depuis 2024.

PRIX ET RECOMPENSES

2018 : Lauréate « The Christopher Donovan Translation Prize » du Trinity College Dublin pour le meilleur portfolio de traductions (français, anglais et italien).

2013 : Lauréate du concours de nouvelles « Falaise à la page », catégorie adolescents, avec la nouvelle « Requiem au Chandivert ».

LANGUES

FRANÇAIS Langue maternelle - **ITALIEN** Niveau C2 - **ANGLAIS** Niveau C1-C2 (IELTS score : 8)